

Madrid

11–20.10.2011

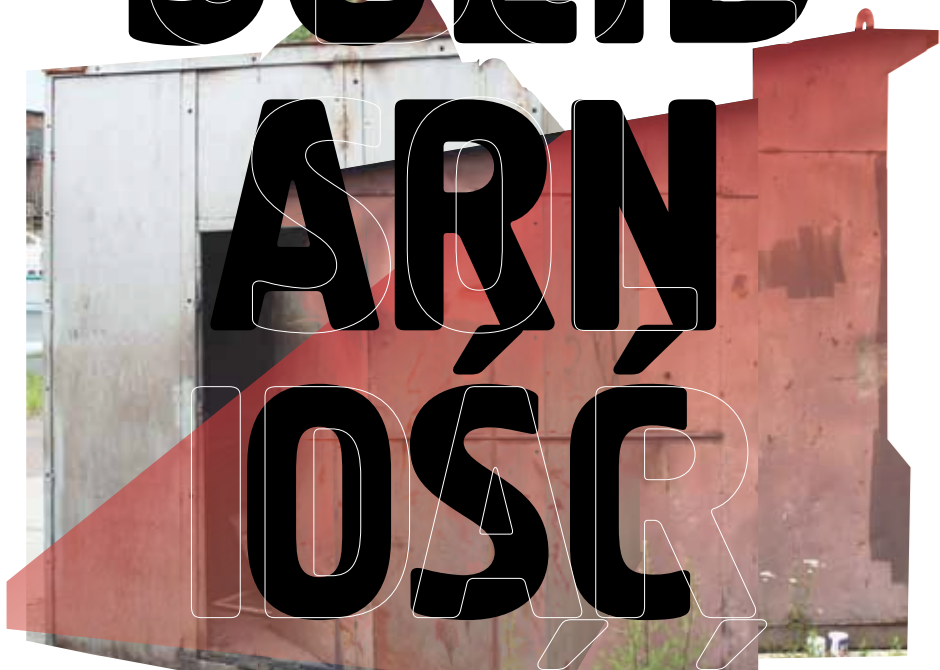
Matadero Madrid, Centro de Creación Contemporánea, Legazpi, 8

SOLID

ARN

OSCR

CAMP



El movimiento “Solidarność” y los acontecimientos provocados por éste forman parte de un pasado cada vez más remoto. La Presidencia de Polonia en la Unión Europea es el momento perfecto para observar el significado que tiene hoy en día la idea de Solidaridad en Europa: cómo es que el lema y el movimiento detrás de éste reformaron la sensibilidad europea, qué es lo que quedó de aquellos valores y cuántos de ellos fueron devastados por el consumismo, los mecanismos de economía de libre mercado, la creciente materialización de la vida, la avaricia, la identificación del aislamiento con la seguridad, entre otras cosas.

El proyecto brinda la oportunidad de pensar críticamente sobre el futuro de la solidaridad y sobre los nuevos significados y fenómenos que podrían relacionarse con ella. ¿Será posible rejuvenecer esa idea o se volverá indiscutiblemente al emblema de una Europa en estado de envejecimiento, en la que la solidaridad consistirá solamente en defender los costosos privilegios de los ancianos? ¿Está Europa en condiciones de solidarizarse con los inmigrantes ilegales o no tiene otra opción que

SOLIDARNOŚĆ

defender cada vez más sus fronteras de quienes se infiltran a través de ellas? ¿Es solidaridad una idea viva de la constitución europea de la civilización o sólo un emblema detrás del cual es fácil ocultar intereses cínicos?

Solidarność Camp es un proyecto preparado conjuntamente por el Nowy Teatr de Varsovia y el Instituto de Arte Wyspa/Fundación Wyspa Progress de Gdańsk.

Los objetos seleccionados por el artista Grzegorz Kłaman en el Astillero de Gdańsk, que fueron modificados en colaboración con los trabajadores del astillero van de gira por iniciativa de los autores del proyecto. Su banalidad y legendariedad, entrelazadas de una extraña manera, abandonan su contexto original y llevan el mito astillero muy lejos de su lugar de creación, sometiéndolo a una discusión crítica.

El espacio artístico preparado por Grzegorz Kłaman está compuesto de unas casitas, que fueron construidas durante años en

el Astillero de Gdańsk por los obreros con el fin de apartar el espacio privado del espacio de producción. Las severas condiciones de trabajo, el ruido, el frío y el polvo incitaban a los trabajadores del astillero a auto organizarse generando así la necesidad de crear un espacio íntimo. Era ahí donde se encontraban durante las pausas para tomar el café, descansar y de vez en cuando conspirar. El privilegio de este espacio — modesta zona de privacidad — era durante años una tradición respetada, aunque el status legal de las casitas en el terreno de establecimiento era cuestionable. Ahora las casitas esperan ser enviadas a la planta para desaparecer de una vez del paisaje del Astillero de Gdańsk.

Solidarność Camp propone hacer una aldehuela de esas casitas, las que primero serían modificadas por el artista de tal forma que sus dimensiones se ajusten a los reglamentos de transporte de la U.E. Se levantarán construcciones híbridas que mostrarán cómo lo nativo colisiona con lo normativo. De esta manera, las prácticas normativas se vuelven el punto de referencia del trabajo, atando así este proyecto con la lucha

CAMP

por la sobrevivencia del astillero dentro de la nueva realidad que presenta la U.E. En cada ocasión las casitas serán instaladas de tal forma que puedan adaptarse al lugar en el que se encuentran, concretándose de esta manera un nuevo *Solidarność Camp*. Cinco casitas del Astillero son adaptadas y colocadas de tal forma que en la parte central se cree un lugar natural de encuentros, lecturas y conciertos a desarrollarse durante el tiempo de la exhibición. En cada una de las casitas, así como en sus alrededores, intervienen artistas, actores e intelectuales. En el trayecto de este campamento móvil, cada estación es una oportunidad para el encuentro e intervención de los participantes locales. Aneta Szyłak



The creation of the Solidarity trade union and the events it had set in motion are slowly becoming a distant memory. Poland's upcoming presidency of the European Council provides an excellent opportunity to re-examine the significance of the ideas cherished by Solidarity in present-day Europe. How did the concept of solidarity and the movement it gave rise to affect European sensibilities? Are its values still valid or have they been obscured by consumerism, free-market mechanisms, materialism, greed, the desire to gain security through isolationism, etc.?

The project is also a chance to reflect critically upon the future of Solidarity, and discover new meanings and phenomena with which it could be associated. Is it possible to revive these ideals or are they destined to become slogans of an ageing continent, where solidarity serves only to safeguard the costly privileges of the older generations? Can Europe afford to show solidarity with illegal immigrants, or will it merely continue to shore up its borders against them? Is solidarity still a living component of European civilisation, or is it just a catchword covering up cynical interests?

SOLIDARNOŚĆ

Solidarność Camp is a project developed by Nowy Teatr in Warsaw and Instytut Sztuki Wyspa/Fundacja Wyspa Progress in Gdańsk. As an art space, the Camp is an installation that will be modified in each of the sites it visits. Nowy Teatr and Wyspa will arrange for found items from the Gdańsk Shipyard to go on a tour of major European cities by extracting these objects, with their peculiar blend of the banal and the legendary, from the historical surroundings in which the myth of the shipyard was born.

The installation prepared by Grzegorz Klaman consists of steel "sheds" that were once put up at the Gdańsk Shipyard by workers wanting a private space away from the construction yard. Their harsh, noisy, cold, and polluted working environment led the workers to organise themselves and carve out an intimate, individualised space where they could meet at breaks, have coffee, eat lunch, rest, and — on occasion — plot the downfall of the system. These modest zones of comfort and privacy were always respected by the plant's management even though their status was

never officially regulated. No longer serving their function, and consigned to be melted down at a steel-mill, these tiny havens now languish in the shipyard grounds.

Solidarność Camp will be a village made up of such sheds, which will be modified by the workers collaborating with the artist on site in Gdańsk to comply with EU transport regulations. The result will be hybrid structures illustrating the clash of the vernacular and the normative. Normative practices become a point of reference for the project and associate it with the shipyard's struggle for survival under new conditions in a United Europe.

Solidarność Camp will be set up for 5 to 8 days in each city it visits. It will consist of five shipyard sheds arranged in a semi-circle with the space at the centre providing a natural venue for meetings, lectures, and concerts.

The sheds and their surroundings will become spaces for the use of artists, performers, actors, and intellectuals. At each location, this

CAMP

travelling camp will engage local residents wanting to contribute to the project. Hosting visual installations, projections, meetings and debates, and encouraging all manner of political intervention, the camp will also welcome secrets, games of hide-and-seek, conspiracies, and anybody wanting to share their time or a meal with others. Aneta Szyłak



12.10 13.10 14.10 15.10 16.10 17.10 18.10 19.10 20.10

Elżbieta Jabłońska, Revuelta (Casita 1 →p. 16) 11–20 de octubre, martes–viernes 16.00–22.00, sábado–domingo 11.00–22.00

Videoteca (Casita 2 →p. 20) 11–20 de octubre, martes–viernes 16.00–22.00, sábado–domingo 11.00–22.00

Jadwiga Sawicka, Never happened / Sala de lectura (Casita 3 →p. 21) 11–20 de octubre, martes–viernes 16.00–22.00, sábado–domingo 11.00–22.00

Grzegorz Kłaman, Sin título (Casita 4 →p. 26) 11–20 de octubre, martes–viernes 16.00–22.00, sábado–domingo 11.00–22.00

Marek Sobczyk, Soliteridad (Casita 5 →p. 29) 11–20 de octubre, martes–viernes 16.00–22.00, sábado–domingo 11.00–22.00

17.00
Apertura oficial de la exhibición

18.00
CONFERENCIA
Solidarność — acontecimiento comunista. Prueba de reinterpretación
Jakub Majmurek →p. 32

19.00
MESA REDONDA
La mujer política
Encuentro con Henryka Krzywonos y cocción de la sopa conspirativa "Karuzela" →p. 35

20.00
PERFORMANCE
Seguridad e higiene en el área de trabajo revitalizador de los terrenos post-obreros
Jacek Niegoda →p. 44

21.00
MESA REDONDA
¿Cómo repercute lo material en la política?
La discusión a los alrededores de la instalación de las casitas de los trabajadores →p. 36

16.00–20.00
TALLERES
Consultas para artistas →p. 46

20.00
LECTURA DRAMATIZADA
Cuerpos extraños
de Julia Holewińska →p. 38

21.00
Encuentro con Julia Holewińska, autora del drama →p. 39

22.00
PROYECCIÓN DE PELÍCULA
Sigo creyendo
→p. 42

17.00–20.00
MÚSICA
El Gabinete del Masaje al Oído Interno →p. 24

20.00
PERFORMANCE
Elżbieta Jabłońska →p. 16

22.30
MÚSICA
Gypsy Pill →p. 41

14.00–17.00
TALLERES
El hombre que silbaba al trabajar y otros cuentos.
Talleres de sonido para niños y adultos
Zorka Wollny →p. 46

17.00–20.00
MÚSICA
El Gabinete del Masaje al Oído Interno →p. 24

12.00
CONFERENCIA
¿Tiene Futuro la Solidaridad?
Zygmunt Bauman →p. 33

12.00–15.00
TALLERES
El hombre que silbaba al trabajar y otros cuentos.
Talleres de sonido para niños y adultos
Zorka Wollny →p. 46

17.00–20.00
MÚSICA
El Gabinete del Masaje al Oído Interno →p. 24

20.00
LECTURA DRAMATIZADA
Sobre la Madre y la Patria
de Bożena Umińska-Keff →p. 39

El día 17 de octubre la exposición está cerrada

16.00–20.00
TALLERES
¿Cómo volverse solitario y parásito por voluntad e impulso propio?
Marek Sobczyk →p. 47

18.00
CONFERENCIA
Tabú de la libertad. El teatro en Polonia después del 1989
Piotr Gruszczyński →p. 35

20.00
CONFERENCIA
Teatro como política — sobre las prácticas artísticas direccionadas a la transformación de la realidad
Igor Stokfiszewski →p. 35

16.00–20.00
TALLERES
¿Cómo volverse solitario y parásito por voluntad e impulso propio?
Marek Sobczyk →p. 47

20.00
PROYECCIÓN DE PELÍCULA
Lugares de transformación
→p. 43

20.00
PERFORMANCE
Pequeña narración
Wojtek Ziemilski →p. 44

LA ENTRADA A TODAS LAS ACTIVIDADES ES LIBRE

TODAS LAS ACTIVIDADES CUENTAN CON TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
PROYECCIONES DE PELÍCULAS CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS

12.10 13.10 14.10 15.10 16.10 17.10 18.10 19.10 20.10

Elżbieta Jabłońska, *The Revolt* (Shed 1 →p. 18) 11th–20th of October, Tue–Fri 16.00–20.00, Sat–Sun 11.00–22.00

Video library (Shed 2 →p. 20) 11th–20th of October, Tue–Fri 16.00–20.00, Sat–Sun 11.00–22.00

Jadwiga Sawicka, *Never happened* / Reading room (Shed 3 →p. 22) 11th–20th of October, Tue–Fri 16.00–20.00, Sat–Sun 11.00–22.00

Grzegorz Klaman, *Untitled* (Shed 4 →p. 28) 11th–20th of October, Tue–Fri 16.00–20.00, Sat–Sun 11.00–22.00

Marek Sobczyk, *Solitariness* (Shed 5 →p. 31) 11th–20th of October, Tue–Fri 16.00–20.00, Sat–Sun 11.00–22.00

The exhibition is closed on Monday, 17th of October

17.00
Official opening of the exhibition

18.00
LECTURE
Solidarity — a communist event. An attempt at a reinterpretation
Jakub Majmurek →p. 32

19.00
DEBATE
A political woman
Meeting with Henryka Krzywonos and cooking the conspiracy soup "Karuzela" →p. 35

20.00
PERFORMANCE
Health and Safety at work. A user's manual for revitalization of post-working class territories
Jacek Niegoda →p. 44

21.00
DEBATE
How the materiality resonates politically?
The discussion around the worker's sheds installation →p. 36

16.00–20.00
WORKSHOP
Consultations for local artists →p. 46

20.00
STAGED READING
Foreign bodies
by Julia Holewińska →p. 38

21.00
Meeting with the author Julia Holewińska →p. 38

22.00
FILM SCREENING
I still believe
→p. 42

17.00–20.00
MUSIC
The Inner Ear Massage Parlour →p. 24

20.00
PERFORMANCE
Elżbieta Jabłońska →p. 18

22.30
MUSIC
Gypsy Pill →p. 41

14.00–17.00
WORKSHOP
The Man Who Whistled While He Worked and other stories. Acoustic workshop for children and adults
Zorka Wollny →p. 46

17.00–20.00
MUSIC
The Inner Ear Massage Parlour →p. 24

12.00
LECTURE
Has Solidarity a Future?
Zygmunt Bauman →p. 33

12.00–15.00
WORKSHOP
The Man Who Whistled While He Worked and other stories. Acoustic workshop for children and adults
Zorka Wollny →p. 46

17.00–20.00
MUSIC
The Inner Ear Massage Parlour →p. 24

20.00
STAGED READING
On Mother and Fatherland
by Bożena Umińska-Keff →p. 39

16.00–20.00
WORKSHOP
How to become lonely and parasitical of your own free will and accord?
Marek Sobczyk →p. 47

18.00
LECTURE
The Taboo of Freedom. Polish Theatre after 1989
Piotr Gruszczyński →p. 35

20.00
LECTURE
Theatre as Politics — the practice of art focused on transforming reality
Igor Stokfiszewski →p. 35

16.00–20.00
WORKSHOP
How to become lonely and parasitical of your own free will and accord?
Marek Sobczyk →p. 47

20.00
FILM SCREENING
Places of Transformation
→p. 43

20.00
PERFORMANCE
Small Narration
Wojtek Ziemiński →p. 44

FREE ENTRY TO ALL EVENTS

ALL EVENTS WITH SPANISH TRANSLATION
FILM SCREENINGS WITH ENGLISH SUBTITLES



CASITA 1

Elżbieta Jabłońska *Revuelta* (2011)

Elżbieta Jabłońska su intervención en el *Solidarność Camp* basa en el principio de la performatividad el que se refiere al concepto del habla performativo de Austin y a su vez lo relaciona con una actividad física concreta. Los acontecimientos que estremecen a las ciudades europeas, entre otras a Madrid, son unas formas de la discordia social con el orden del que la realidad política, social y más que todo económica ya agotó su potencial conciliar y se vuelve inaceptable.

Durante su estadía en el *Solidarność Camp*, la artista a diario va a hacer unos pequeños cambios operando con la palabra y actividad. Van a aparecer nuevos elementos que van a causar una confusión y un cambio en la situación existente. La revuelta en la interpretación de Jabłońska es el momento en el que la comunicación se vuelve lo más importante y lo más difícil a la vez — la palabra intenta traspasar por el ruido, el balbuceo y la falta de diálogo. Cuando encuentre el paso adquiere el poder de cambio. Sin embargo puede también que se quede en la boca de salida por la falta de fe e infinita posibilidad de interpretar las palabras.

Elżbieta Jabłońska nació en 1970. Estudió en la facultad de Bellas Artes en la Universidad Mikotałaj Kopernik de Toruń, donde defendió su doctorado en el 2004. Se dedica a la instalación, la performance, la fotografía y a diferentes actividades relacionadas con el tema espacio-tiempo. Su arte es a menudo un comentario irónico, saturado de humor. Es un comentario a la situación general y a la posición de las mujeres dentro de la sociedad polaca. La artista las convierte en las principales heroínas de la vida contemporánea. En el año 2002, fue nominada al premio "Paszport Polityki" en el campo de las artes plásticas. Asimismo, el semanario "Newsweek Polska" la denominó una de las personalidades más prometedoras de la nueva generación de artistas polacos. En el año 2003 ganó la primera edición del concurso *Spojrzenia*, organizado en Polonia por la Fundación de Cultura de Deutsche Bank y la Galería Nacional Zachęta.



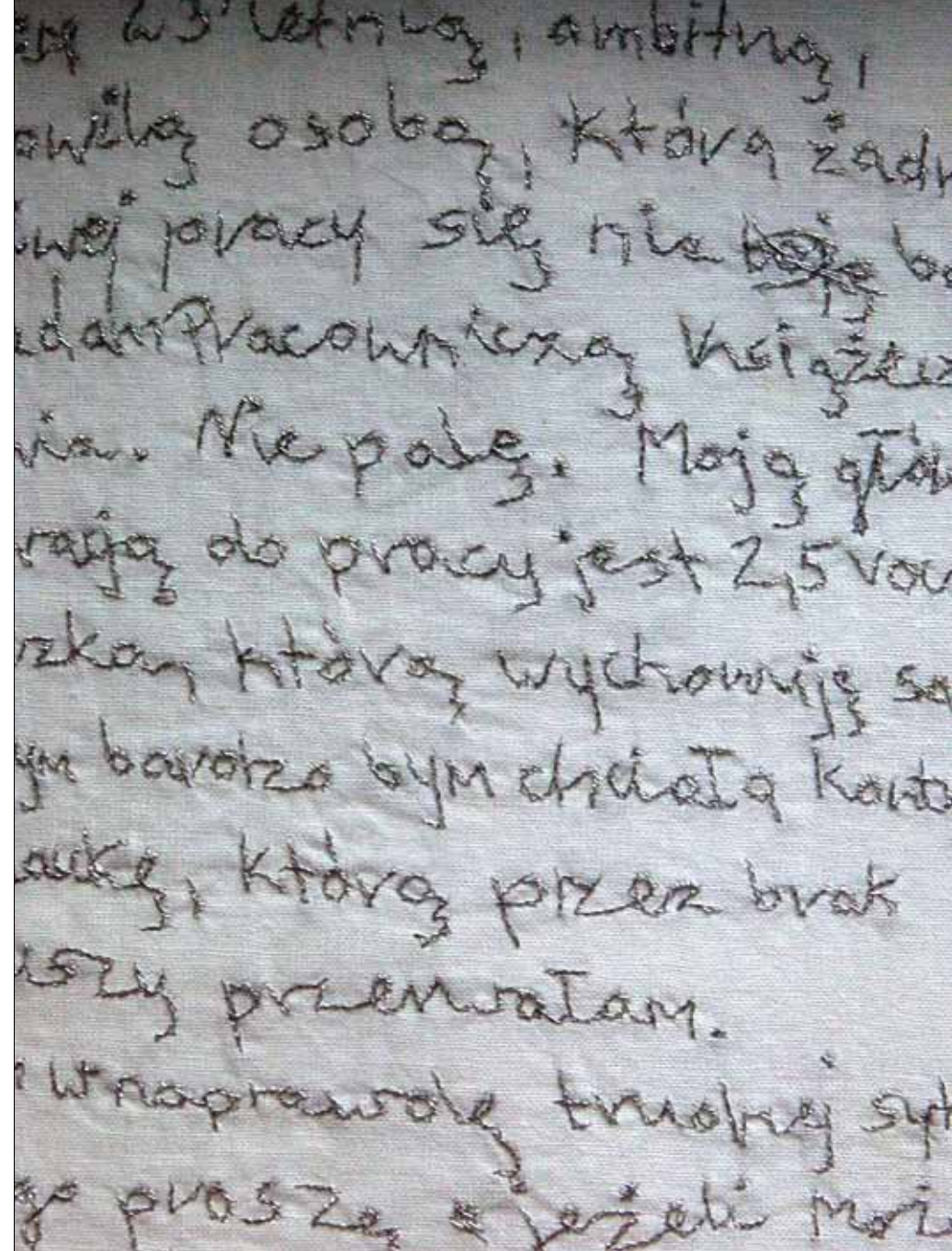
SHED 1

Elżbieta Jabłońska *The Revolt* (2011)

Elżbieta Jabłońska's intervention at *Solidarność Camp* is based on the principle of performativity which derives from Austin's concept of 'performative utterances' combining it with a specific physical action. The events that have recently stirred European cities, Madrid also, are forms of social disagreement with the order whose political, social and above all economic facts of existence have exhausted their conciliatory potential and have become unacceptable.

Throughout her residence at the *Solidarność Camp*, the artist will induce small, daily changes with the use of words and actions. New elements will constantly appear and cause a commotion and change the status quo. The revolt in Jabłońska's interpretation is the moment when communication is simultaneously the main priority and the greatest difficulty. It breaks through despite the noise, gibberish and lack of dialogue. When it finds an outlet, it has the power to change. Sometimes this outlet is blocked because of a lack of faith and the infinite possibilities of interpretation.

Elżbieta Jabłońska was born in 1970. In 2004 she obtained a PhD from the Department of Fine Arts at the Nicolaus Copernicus University in Toruń. She creates works in the fields of installation, performance, space-time activities and photography. Jabłońska's work is often an ironic commentary, saturated with a large portion of humor, to the situation and status of women in Poland, whom she makes the main protagonists of contemporary life. In 2002 she was nominated for the 'Polityka' magazine's Passport Award in the category of Visual Arts and 'Newsweek Polska' weekly magazine recognized Jabłońska as one of the most promising individuals of the young generation of Polish artists. In 2003 she became a laureate of the first edition of *Looking in 2003* competition run by Deutsche Bank in cooperation with the Zachęta National Art Gallery.



CASITA 2

Videoteca *Solidarność Camp*

Una selección de películas polacas para ser vistas individualmente. Entre ellas: videoarte polaco, documentales y animaciones, todos realizados después del año 1989.

SHED 2

Solidarność Camp Video Library

A selection of Polish films for individual viewing.
Among others: Polish video art, documentary films and animations created after 1989.

CASITA 3

Jadwiga Sawicka *Never happened (2004)*

La envoltura de papel que lleva el lema de NEVER HAPPENED pone entre paréntesis lo que está dentro. Intenta anular y a lo mejor anula el contenido envuelto. Sin embargo, en realidad, no es un grave obstáculo para averiguar si las generalizaciones desdeñosas tipo “lo que pasó, pasó” de hecho tienen algunas bases. Hay que vencer la confianza en la palabra impresa y llegar adentro — basta con abrir el libro, empezar a leer y — tal vez — confirmar las peores suposiciones. ¡Todo eso es una ficción!

Sala de lectura *Solidarność Camp*

Una colección de libros, álbumes y revistas polacos expuestos para su lectura in situ. Entre ellos, diferentes catálogos de exhibiciones, festivales teatrales, traducciones de dramas y literatura dedicada al arte comprometido con transformaciones sociales y políticas. En la sala de lecturas se encuentran, entre otras, publicaciones de las siguientes instituciones: editorial Panga Pank, Galería Nacional de Arte Zachęta, Centro Nacional de Cultura, Centro de Arte Contemporáneo Zamek Ujazdowski, Instituto de Teatro Zbigniew Raszewski e Instituto de Arte Wyspa.

SHED 3

Jadwiga Sawicka *Never happened* (2004)

The content of books wrapped in paper is bracketed with the words printed on the wrapping paper: NEVER HAPPENED. The phrase is an attempt (perhaps a successful one) to invalidate the wrapped contents. In reality, however, it is quite easy to find out if there are any grounds for such condescending generalisations like statements “never happened”, “let bygones be bygones” etc.

You should overcome your trust in the printed word and get inside. All you need to do is open the book and start reading. But then you may confirm your worst suspicions: it’s all fiction!

Solidarność Camp Reading Room

A collection of Polish books, albums and magazines to read on the spot. Here you will find exhibition and theater festival catalogues, translations of plays and literature about art involved in social and political transformation. The reading room houses material published by the following institutions: Panga Pank editorial, Fundacja Bęc Zmiana, Narodowa Galeria Sztuki Zachęta, Narodowe Centrum Kultury, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski, Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego and Instytut Sztuki Wyspa.



14-16.10

17.00-20.00

El Gabinete del Masaje al Oído Interno

Ejecutantes: Jacek Mazurkiewicz, Patryk Zakrocki

Sólo una persona puede entrar a la casita durante cada presentación de 12 minutos.

El Gabinete del Masaje al Oído Interno es un proyecto charlatán que mezcla la verdad y la ficción, lo absurdo y lo grotesco con el trato serio y profesional de las cosas. Revocando las tradiciones de los chamanes y barberos, encuentra relaciones profundas entre la medicina y la música, el curar mediante el escuchar. Las actividades de los artistas difieren del enfoque de los musicoterapeutas mas no se cierran a la inspiración ni a la sabiduría procedente de este campo. Como charlatanes son libres y absueltos, y como hombres de buen corazón tienen las mejores intenciones. De acuerdo a la enseñanza del profesor Ripplemark, tocando curan tanto a los demás como a sí mismos. El objetivo de las funciones del Gabinete es difundir y popularizar música cameral moderna e improvisada.

The Inner Ear Massage Parlour

Performers: Jacek Mazurkiewicz, Patryk Zakrocki

Only one person can enter the shed during each 12-minute-long performance.

The Inner Ear Massage Parlour is a charlatan's project, mixing truth with fiction, the absurd and the grotesque but treating things in a professional and serious manner. With reference to traditional shamans and the barber surgeons of medieval Europe IEMP seeks to find the very deep connections between medicine and music. IEMP's work is different from that to the conventional approach of music therapists, but they remain open to the inspiration and knowledge that comes from this trade. As charlatans IEMP are absolved and free from convention, but as good-hearted people they have the best intentions in what they do. In accordance with the science and wisdom of Professor Ripplemark, IEMP play and heal others equally as well as themselves.



CASITA 4

Grzegorz Kłaman *Sin título* (2011)

Grzegorz Kłaman, autor y promotor de la instalación de los objetos encontrados en el Astillero de Gdańsk. Destinó una de las casitas a una instalación aparentemente invisible. La barraca está vacía, contiene solamente cosas que se encontraron allí antes y algunos signos gráficos — dibujos, afiches y fotos que al parecer siempre han sido parte de ella. Entramos a un espacio vacío aprovisionados de una tableta en la que tanto como en un smartphone podemos encontrar los lugares donde se proyectarán las historias relacionadas con los obreros de Gdańsk. Hay cuatro marcadores instalados en los lugares donde durante las grabaciones estaban sentados los obreros. Los que ofrecieron contar sus historias para el proyecto son obreros del astillero, quienes vivieron su juventud en la década de los 80 — Zbigniew Stefański, Czesław Szultk, Roman Łopuchow y Jan Kryger — hablan de su trabajo y de la vida en el astillero, de la autoayuda, de la conspiración y de la cambiante función de las casitas — parte de las cuales hoy constituye *Solidarność Camp*. Hoy en día sus historias pasan desapercibidas — la historia del astillero se relaciona solamente con unos cuantos apellidos de héroes más o menos mediáticos. Solos tenemos que encontrar las historias de esos pocos de miles de desconocidos. La obra habla de la materialización y desmaterialización de la memoria, de la negociación de lo político mediante un médium y de las apariencias de la visibilidad.

Grzegorz Kłaman nacido en 1959. En Gdańsk, es cofundador del Instituto de Arte Wyspa, profesor de la Academia de Bellas Artes, uno de los principales promotores de la nueva escena artística y líder del movimiento artístico independiente. Es considerado uno de los artistas polacos más influyentes de su generación. Pionero en actividades que vinculan asuntos del estado, de las artes, del espacio público y del activismo. Su idea de *Arqueología Reversa* (1987) ha sido la base para el compromiso permanente del Instituto de Arte Wyspa en el desarrollo del discurso en el campo cultural y político. Fue becario de Fulbright en Atlantic University, donde en el Schmidt Art Center tuvo lugar su exhibición individual. Sus obras han sido presentadas en diferentes exhibiciones. Entre otras, se pueden mencionar *History of Violence*, en el Museo de Arte de Haifa; *Chosen*, en el Laboratorio de Arte Digital en Holon; *In-Between*, en el Centro Cultural de Chicago (2001); *Biennale*, en Łódź (2004); *Dockwatchers* (2005), *Over and Over Again* (2009), *Cosas Políticas*, en el Instituto de Arte Wyspa (2010); y *Crushing In*, en el Museo Nobel, Estocolmo (2010).



SHED 4

Grzegorz Klamon *Untitled (2011)*

Grzegorz Klamon, the originator and creator of installations out of objects found in the Gdańsk Shipyard has chosen one hut to install a seemingly invisible work. The shed is empty, with only its original equipment and a few graphic signs of habitation — drawings, posters or photographs which seem to have been there forever. We walk into an empty space equipped with a (laptop?) computer on which stories about some of the workers at the Gdańsk shipyard can be viewed. It is also possible to use a smart phone app for the same purpose. Four markers can be found in the very places the workers were sitting when they recorded their interviews. These men, who contributed their stories to the project — shipyard workers, whose youth followed through the 80s — Zbigniew Stefański, Czesław Szultk, Roman Łopuchow and Jan Kryger talk about their work and lives in the shipyard, self-help, the underground and the shed's ever changing functionality. Some of these sheds form the Solidarność Camp today. Normally their stories are invisible and the shipyard's history is associated with only a few names — the most iconic or popular ones. It is our task to find the stories told by a few, amongst the thousands of unknown. The work deals with materialisation and dematerialisation of memory, political negotiations through this medium with only a semblance of visibility.

Grzegorz Klamon was born in 1959, artist, co-author of the Wyspa Institute of Arts, a professor at the Academy of Fine Arts in Gdańsk, co-founder of a new art scene in Gdańsk, one of the most influential artists of his generation in Poland, the leader of an independent artistic movement in Gdańsk. A pioneer in activities that combine issues pertaining to the state, art, public space and activism. His idea of *Reverse Archaeology* (1987) lay at the basis of the Wyspa Institute's continuous sustained participation in the running discourse on culture and politics. He was a Fulbright scholar at Florida Atlantic University, where the Schmidt Art Center held his solo exhibition. His work has been included in many exhibitions: *History of Violence* in the Haifa Museum of Art and Chosen in the Digital Art Lab in Holon, *In-Between*, Chicago Cultural Center (2001), *Biennale* in Łódź (2004), *Dockwatchers* (2005), *Over and over again* (2009), *Political Things*, Wyspa Institute of Art (2010) or *Crushing In*, the Nobel Museum, Stockholm (2010).

CASITA 5

Marek Sobczyk *Soliteridad: museo, aniversario, monumento* (2005, reedición 2011)

La obra de Marek Sobczyk se refiere a la alteración, la pérdida, la soledad y la traición. El neologismo Soliteridad conlleva en sí la idea de lo solitario y lo parásito. El laberinto de los cuadros en las láminas mediotransparentes de materia plástica, creado por el autor, es un vertedero de símbolos nacionales y del ceno mediático de la cultura pop. Es un área de retornos, extravíos, colisiones y fastidios. En la pantalla, una película montada de las grabaciones de video de varias conversaciones llevadas a cabo por el artista con los participantes del movimiento Solidarność y con los científicos. La Soliteridad de la que hablan es un estado de ánimo de la gente con radicalismo, desacuerdo con la disposición al compromiso político, sentido de soledad frente a la dinámica de cambio y frente a todo el contexto de contemporaneidad que ellos mismos no aceptan, refleja todo esto una profundamente consciente ruptura de la unidad comunitaria. El trabajo de Sobczyk traspasa el poder y la política para colocarse en la dimensión del debate filosófico, ajustándose al criterio de Soliteridad, de soledad en la existencia oculta que llegó como consecuencia inevitable de la ruptura de la idea de Solidaridad — la que sostenía el estar juntos. ¿Quién vive de forma parasitaria en quién? ¿Vivimos de forma parasitaria en la revolución o ella vive de forma parasitaria en nosotros? ¿Qué sucede con las ideas cuando la revolución llega al poder? ¿Qué significa traicionar el ideal revolucionario?

Marek Sobczyk nació en 1955 en Varsovia. Estudió en la Academia de Bellas Artes de Varsovia (1975–1980). Hoy en día se dedica al diseño gráfico, a la tipografía y a la teoría del arte. Fue miembro de Grupa (1983–1989) y cofundador de la revista „Oj Dobrze Już.” Desde el año 1989 dirige el proyecto Escuela de Arte. Contribuyó con la idea del libro Andrzej Wróblewski Desconocido (1993) y colaboró en su elaboración. Publicó Curso de Abstracción (1996) y Curso de Sublimación (2006). En los últimos años ha dedicado gran parte de su tiempo a la ejecución de actividades destinadas a 'situar' diferentes expresiones artísticas. Desde 1999 realiza el proyecto Sexoreligiónpolítica; desde el 2000, Tabla: ¿Qué? ¿Quién? — ¿Con qué? ¿Con quién?; desde el 2002, "Museo" entre comillas; desde el 2004, Formación de un Nuevo Movimiento Como Obra de Arte; desde el 2006, Psico/Somo/Socio-análisis (Curso de Psico/Somo/Socio-análisis); y desde el 2008, Monumentos a los Discursos en las Calles, Plazas y Apartamentos.



SHED 5

Marek Sobczyk

Solitarium: Museum, Anniversary, Statue
(2005, reedition 2011)

Marek Sobczyk's work deals with interruption, feelings of uncertainty, solitude and betrayal. This neologism Solitarium combines ideas of detachment and parasitism. The artist has created a maze of images on semitransparent panels, an iconographic junkyard of national symbolism and popculture media pulp. It's a place of relapses, deviations, clashes and disgust. The film on the monitor has been edited from videotaped conversations between the artist and Solidarity members and intellectuals. The Solitarium of which they speak is a state of the human spirit. These people's radicalism, disagreement with the politics of compromise, feelings of isolation in the face of dynamic changes and the entire context of the modern world, which they can't bring themselves to accept reflects a deep realisation of a rupture in the sense of community. Sobczyk's work brings politics and power into a dimension of philosophical debate, applying to it the criterium of Solitarium, the detachment of a covert existence, which occurred as an inevitable result of the end of the ideals of Solidarity — ideals that advocated togetherness. Who is the parasite? Do we feed on the revolution or does it feed on us? What happens to ideals when the revolution comes to power? What does it mean to betray revolutionary ideals?

Marek Sobczyk was born in 1955 in Warsaw. He studied at the Fine Arts Academy in Warsaw (1975–1980). Graphic designer, typographer and art theoretician. He was a member of Grupa and co-founder of 'Oj dobrze już' magazine. Since 1989 Sobczyk has been in charge of the School of Art project. He proposed the idea and later edited the book *Andrzej Wróblewski Unknown* (1993). Sobczyk published: *A Course in Abstraction* (1996) and *A Course in Sublimation* (2006). In recent years he has been devoted to operations that 'situate' artistic activities — Art is Prime. He has been involved in the following projects: *Sexreligionpolitics* (1999), *The Table: Who? What? — With whom? With what?* (2000), *'Museum' in speech marks* (2004), *Establishing a New Social Movement as a Work of Art* (2002), *A Course in Psycho/soma/socioanalysis* (2006) and *Monuments of Discourse on Streets, Squares and in Homes* (2008).

12.10

17.00

Apertura oficial de la exhibición *Solidarność Camp*

18.00

Solidaridad — acontecimiento comunista. Prueba de reinterpretación

Jakub Majmurek

El pensamiento progresivo y emancipador contemporáneo no lidia con el análisis y la explicación de la experiencia centro-europea del así llamado comunismo. A penas unos cuantos teóricos (entre otros Tony Cliff, Guy Debord e Immanuel Wallerstein) propusieron las reinterpretaciones sistemáticas del bolchevismo soviético, señalando que su carácter tenía poco en común con la idea del comunismo que se puede encontrar en las escrituras de Karl Marks y sus seguidores. En Polonia y en otros países del ex Bloque Soviético se toma en serio la propaganda de aquella época con sus tan patéticos como farfulladores lemas "las dictaduras del ploreariado" y "la construcción de un orden comunista." Con una visión de ese tipo va muy bien la interpretación de Solidaridad como una fuerza pro capitalista y anti comunista que derribó (con la ayuda del Papa y Ronald Reagan) el comunismo y logró las reformas de libre mercado. Una mirada de más cerca al programa del Sindicato Independiente Autónomo "Solidaridad" proclamado por la Asamblea de Delegados en octubre de 1981 en Gdańsk indica que esa versión de acontecimientos no tiene nada que ver con las intenciones de la tal llamada primera Solidaridad. Paradójicamente, sus peticiones eran indudablemente más cercanas a la visión de la sociedad y política comunitario-comunista que privado-capitalista. Su aparición y funcionamiento se puede tomar por una articulación de la hipótesis comunista, como lo entiende el filósofo francés Alain Badiou. Así que si dentro del Bloque Soviético existía una fuerza del auténtico carácter comunista, no lo era alguna de las organizaciones oficiales ni alguna de los partidos obrero-populares, pero lo era justamente Solidaridad, entre agosto de 1980 y diciembre de 1981. La charla preparada a base de la ponencia realizada por Jakub Majmurek, Jakub Mikurda y Jan Sowa en la conferencia 'Idea del comunismo – filosofía y arte' que tuvo lugar en junio del 2010 en la Volksbühne de Berlín.

Official opening of the exhibition *Solidarność Camp*

Solidarity — a communist event. An attempt at a reinterpretation

Jakub Majmurek

Modern progressive and emancipation thought fails to analyse and clarify the Central European experience of so-called communism. Only a handful of theoreticians (Tony Cliff, Guy Debord, Immanuel Wallerstein to name a few) have proposed comprehensive reinterpretations of Soviet Bolshevism indicating that it didn't have much in common with the idea of communism as can be found in the works of Karl Marx and his followers. In Poland and the ex-Soviet Block the lofty and double-talk propaganda slogans of the time such as 'dictatorship of the proletariat' and 'building a communist order' are taken for granted. The interpretation of Solidarity as a pro-capitalist and anti-communist movement that (with the aid of Pope John Paul II and Ronald Reagan) overthrew communism and brought about free-market reforms fits in perfectly with that view. A closer look at the Solidarity movement program voted through in October 1981 by the Delegates Convention in Gdańsk shows that such a version of events has nothing in common with the intentions of the 'first Solidarity'. Paradoxically, their demands were decidedly closer to a communist vision of politics and society rather than a private-capitalist view. Solidarity's coming into existence and its activity can be seen as an articulation of the communist hypothesis as understood by the French philosopher Alain Badiou. If there was a truly communist global force in the Soviet Block after the Second World War, it wasn't any of the official organisations or people and workers parties. That force was Solidarity between August 1980 and December 1981. The lecture is based on a presentation delivered by Jakub Majmurek, Jakub Mikurda and Jan Sowa at the Idea of Communism — Philosophy and Art Conference that took place in June 2010 at the Berlin Volksbühne.

15.10

12.00

¿Tiene Futuro la solidaridad? Has Solidarity a Future?

Zygmunt Bauman

Zygmunt Bauman — sociólogo, filósofo, profesor emérito de la Universidad de Leeds (Gran Bretaña) y de la Universidad de Varsovia, autor de más de cuarenta libros, uno de los teóricos de la postmodernidad más conocidos e influyentes. Nació en el año 1925 en Poznań. En septiembre de 1939 se marchó con sus padres a la Unión Soviética, donde hizo el bachillerato y se enroló en el Primer Ejército Polaco. Participó en la batalla por Kolobrzeg y en la toma de Berlín. Durante su ejercicio militar empezó sus estudios en la Academia de Ciencias Sociales y Políticas. Después de la guerra, se relacionó con la Universidad de Varsovia, al principio como estudiante de filosofía, luego como asistente del profesor Julian Hochfeld y finalmente como decano de la Cátedra de Sociología General. Defendió el doctorado sobre el socialismo británico y el doctorado superior sobre la Historia del movimiento obrero inglés; fue redactor de *Studia Socjologiczne* (*Estudios Sociológicos*). Después de Marzo del 68, a causa de la política antisemita, se marchó a Israel, donde comenzó a trabajar en la Universidad de Tel Aviv. En 1971 ocupó el cargo de decano de la Facultad de Sociología de la Universidad de Leeds, donde trabajó hasta el momento de jubilarse, aunque tomando algunas pausas para ejercer el profesorado de visita en EE.UU., Australia y la Isla de Terranova. Ha sido galardonado, entre otros, con los siguientes premios: Premio Europeo de Amalfi de Sociología y Ciencias Sociales, y Premio Theodor W. Adorno.

Zygmunt Bauman

Zygmunt Bauman — sociologist, philosopher, retired profesor of Leeds University, author of over 40 books, one of the most influential theoreticians of postmodernism. Born in 1925 in Poznań. In September 1939 he emigrated to the USSR with his parents, where he finished high school and enlisted in the Polish First Army. He fought in the battle of Kolobrzeg and the Berlin Offensive. He began studies at the Academy of Social and Political Sciences when he was in the army. After the war, he studied Philosophy at Warsaw University, where he became Prof. Julian Hochfeld's assistant and later the director of the Sociology Faculty. He wrote his PhD thesis on British Socialism, his postdoctoral degree on the English worker's movement, he was the editor of 'Sociological Studies'. As a result of the post-March 1968 antisemitic persecutions, he moved to Israel and started work at the University of Tel Aviv. In 1971 he became head of the Sociology Department at Leeds University, where he stayed until his retirement. He was a guest professor in the U.S., Australia and Newfoundland. Recieved the European Amalfi Award in the field of social sciences and the Theodor W. Adorno Award.



Zygmunt Bauman. Photo: Jakub Szafrański

18.10

18.00

Tabú de la libertad. El teatro en Polonia después de 1989

Piotr Gruszczyński

Piotr Gruszczyński — crítico de teatro, autor de "Parricidio. El Más Joven y Talentoso en el Teatro Polaco," así como de "Shakespeare y un Impostor," una entrevista con Krzysztof Warlikowski. Fue director de drama del teatro TR Warszawa. Trabaja como dramaturgo para producciones de ópera. Es profesor de la Academia Nacional de Teatro Aleksander Zelwerowicz de Varsovia. Dramaturgo, comparte la dirección de la programación artística del teatro Nowy Teatr de Varsovia, presidido por Krzysztof Warlikowski.

20.00

Teatro como política — sobre las prácticas artísticas direccionadas a la transformación de la realidad

Igor Stokfiszewski

Igor Stokfiszewski — crítico literario, dramaturgo, comentarista de asuntos de actualidad y miembro del equipo de Krytyka Polityczna. Autor de *Cambio Político* (Varsovia, 2009), co-editor de *Textiles. Sobre 'Nacido en los 70'* (Cracovia, 2002), y *Gente, Ciudades. Literatura de Bielorusia, Alemania, Polonia y Ucrania — Rastros de un 'Idioma Inexistente'* (Cracovia, 2008). Trabajó en las presentaciones dirigidas por Wojtek Klemm, participó en actividades teatrales y sociales dirigidas por Bartosz Szydłowski en el teatro Łaźnia Nowa (Cracovia/Nowa Huta), tuvo intervenciones en el arte urbano bajo la dirección de Lola Arias y Stefan Kaegi. En el presente, se encuentra investigando los diferentes aspectos comunitarios de las actividades organizadas por el Workcenter de Jerzy Grotowski y Thomas Richards en Pontedera, Italia. Vive en Varsovia.

The Taboo of Freedom. Polish Theatre after 1989

Piotr Gruszczyński

Piotr Gruszczyński — theatre critic, author of „Patricide. The Younger and More Talented in Polish Theatre” as well as the interview with Krzysztof Warlikowski „Shakespeare and an Impostor”. Was the drama director at TR Warszawa theatre. Works as a dramatist for opera productions. Lecturer at the Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw. The dramatist co-responsible for artistic programming in Warsaw’s Nowy Teatr run by Krzysztof Warlikowski.

Theatre as Politics — the practice of art focused on transforming reality

Igor Stokfiszewski

Igor Stokfiszewski — literary critic, dramatist, commentator on current affairs and member of the Krytyka Polityczna team. Author of *Political Turn* (Warsaw 2009), co-editor of *Textiles. On 'born in the 70s'* (Cracow 2002) and *People, Cities. The Literature of Belarus, Germany, Poland and the Ukraine — Traces of a 'Non-Existent Language'* (Cracow 2008). Worked on performances directed by Wojtek Klemm, theatre and social activities directed by Bartosz Szydłowski in Łaźnia Nowa Theatre (Kraków/Nowa Huta), artistic urban interventions curated by Lola Arias and Stefan Kaegi. Is currently researching the community aspects of activities organised by the Workcenter of Jerzy Grotowski and Thomas Richards in Pontedera, Italy. Lives in Warsaw.

MESA REDONDA

DEBATE

12.10

19.00

La mujer política. Encuentro con Henryka Krzywonos y coccción de la sopa conspirativa "Karuzela"

Henryka Krzywonos-Strycharska — nació en 1953 en Olsztyn. Activista de oposición en la época de la República Popular de Polonia, signataria de los Acuerdos Sociales de Gdańsk. En los setenta trabajaba como conductora en Gdańsk. El 15 de agosto de 1980 cerca de la Ópera Báltica detuvo el tranvía que estaba conduciendo — este hecho se describe como el comienzo de la huelga de comunicación pública durante los acontecimientos de agosto. El 16 de agosto, después de haber firmado los acuerdos con la dirección en el Astillero de Gdańsk y después de la declaración de fin de huelga por Lech Wałęsa, junto con Alina Pięnkowska, Anna Walentynowicz y Ewa Ossowska, contuvo el fin de la huelga deteniendo tras las puertas del astillero a los obreros que estaban saliendo. Durante la época de la ley marcial, ayudaba a las personas internadas y distribuía publicaciones clandestinas. Fue oprimida, le prohibieron salir de Gdańsk y trabajar. Actualmente, está comprometida con el movimiento social Congreso de Mujeres y es miembro del Consejo de Programa de éste. En el 2006, fue galardonada con el Orden Polonia Restituta por sus logros sobresalientes en las actividades a favor de los cambios democráticos en Polonia. En mayo del 2011, fue galardonada con el premio *Ecce Homo* por la intransigente lucha de muchos años por la verdad a pesar de todas las vicisitudes y por su gran corazón y amor por los niños abandonados.



Henryka Krzywonos, 1980. Photo: Witold Górka, KARTA

A political woman — meeting with Henryka Krzywonos and cooking the conspiracy soup "Karuzela"

Henryka Krzywonos-Strycharska — born in 1953 in Olsztyn. She was a Polish opposition activist in the times of the People’s Republic of Poland, as a signatory of the Gdańsk Social Accords. In the 70s she worked as a tram driver in Gdańsk. On August 15, 1980 she stopped the tram she was driving outside the Baltic Opera House in Gdańsk, an event which is considered to be the beginning of the Gdańsk public transport strike during the August events. After the signing of an agreement between the Gdańsk Shipyard workers and the board of directors, Lech Wałęsa announced the end of the strike, along with Alina Pięnkowska, Anna Walentynowicz and Ewa Osowska, at this point she stopped the workers at the Shipyard gates, which prevented the end of the strike. During martial law she aided internees and distributed underground publications. She was victimized, prohibited from leaving Gdańsk and finding employment. She is currently engaged in the social movement Women’s Congress and a member its program committee. In 2006 she received the Commander’s Cross of the Order of Polonia Restituta for outstanding contribution to the democratic transformation in Poland. In May 2011 she was awarded the *Ecce Homo* Medal for years of unwavering struggle for the truth, against all odds and for the love and generosity shown to helpless children.

¿Cómo repercute lo material en la política?

La discusión a los alrededores de la instalación de las casitas de los trabajadores

Participantes: Arne Hendriks, Inês Moreira, Aneta Szyłak, Leire Vergara

Como un gesto del artista Grzegorz Klamán, cinco casitas del Astillero de Gdańsk salen de gira con el objetivo de instalar el *Solidarność Camp* en cinco diferentes ciudades de Europa. Construidas por los trabajadores del astillero hace ya varias décadas, las casitas eran destinadas a proveer un área de privacidad en medio de las arduas condiciones laborales que implica el trabajo en la intemperie dentro de la industria pesada. Hoy en día, ya sin uso y rescatadas de la chatarrería las casitas pueden ser percibidas como ejemplos de una arquitectura vernácula. El estado de tales objetos seleccionados al azar es transformado en arte de la instalación. A todo esto, nos gustaría plantear las siguientes preguntas: ¿Cómo es que el significado del objeto cambia de acuerdo a la locación? ¿Qué significado tiene el poder encontrarlos en pleno centro de Madrid? ¿Cómo es que su materialidad influye nuestra idea de lo visual, lo vernáculo, lo somático, lo audible y lo representativo? ¿Cómo es que este gesto reformula lo que pensamos sobre la ciudad y cómo el contraste entre las casitas y los alrededores contemporáneos provoca nuestro pensamiento sobre el estado de lo encontrado y lo vernáculo? ¿Cómo es que las casitas pueden sonar como algo político para nosotros, mientras que pensamos sobre el control que las regulaciones europeas ejercen sobre de la industria pesada? Estas preguntas y muchas más serán dirigidas a los cuatro panelistas invitados a formar parte de la charla: Arne Hendriks, co-curador del próximo *Alternativa* en Gdańsk; Inês Moreira, arquitecta, investigadora y curadora, residente en Portugal; Leire Vergara, curadora independiente en Bilbao; y Aneta Szyłak, Directora del Instituto de Arte Wyspa en Gdańsk.

How the materiality resonates politically?

The discussion around the worker's sheds installation

Participants: Arne Hendriks, Inês Moreira, Aneta Szyłak, Leire Vergara

Five sheds from the Gdańsk Shipyard from the inspiration of the artist Grzegorz Klamán are put on tour to form *Solidarność Camp* in 5 European cities. Made decades ago by the shipbuilders they were meant to provide some private space within the harsh conditions associated with outdoor labour in heavy industry. Today, no longer in use and rescued from the scrapyard they are being seen as examples of vernacular architecture. The status of the random objects is transformed into an art installation. The questions we would like to raise are: How the meaning of the object is changed according to its location? What does it mean for us to discover them in the center of Madrid? How their materiality influences our thinking about the visual, the vernacular, the somatic, the audible and the performative? How this gesture reframes what we think about the city and how the contrast between the sheds and their temporary surrounding triggers our thinking about the status of the found and vernacular? How the sheds can sound politically to us, whilst thinking about the control over heavy industry by European regulations? These questions and more are to be addressed to four speakers invited to take part in the talk: Arne Hendriks, co-curator of upcoming *Alternativa* in Gdańsk, Inês Moreira, architect, researcher and curator based in Portugal, Leire Vergara, an independent curator based in Bilbao and Aneta Szyłak, Director of Wyspa Institute of Art in Gdańsk.

LECTURAS DRAMATIZADAS

STAGED READING

Dramaturgia polaca después del año 1989

El gran boom de la nueva dramaturgia polaca, el que tuvo sus inicios en los años ceros, comprobó que la literatura dramática es capaz de comentar efectivamente los cambios que ocurren en la sociedad polaca. El escribir para el escenario, algo que en Polonia tiene una gran tradición de modernidad y vanguardia avant la lettre, de repente se ha ajustado a las exigencias del teatro postdramático y ha logrado encontrar su lugar al describir el "mundo nuevo y espléndido" que hemos venido construyendo en Polonia desde el año 1989. Los textos escogidos para la presentación en *Solidarność Camp* muestran las partes más importantes de la discusión que se lleva a cabo en Polonia: temas y tabús vinculados a la exclusión del proceso de transformación por razones de sexo, pobreza, raza, y el infierno polaco de los prejuicios, sobre todo los generados por la homofobia y la xenofobia. Sólo discutiendo estos temas, teniendo en cuenta que en Polonia el teatro es un lugar que se presta a la discusión, nos damos la oportunidad de salir del círculo embrujado de éstos, los que hasta ahora tendemos a empujar con cierto alivio hacia el margen del silencio e incluso sustituir en el debate público por pseudotemas.

Piotr Gruszczyński

Polish dramatic art after 1989

The boom of new Polish drama that begun in the noughties has proven that dramatic literature can effectively comment on the transformations that a society is undergoing. Writing for the stage, having a huge tradition of modernity and avantgarde avant la lettre in Poland and rapidly adapting to the demands of postdramatic theatre, has found its place in describing the 'brave new world' built in Poland after 1989. The pieces chosen for *Solidarność Camp* depict some of the most important topics discussed in Poland. Topics and taboo's connected with exclusion from the transformation process that are based on gender, poverty and

race. The Polish inferno of animosity: homophobia and xenophobia. Only by discussing these matters, and the theatre is a place for such discussions, do we stand a chance of breaking free from the vicious circle of those issues which we all too eagerly pass over in silence, replacing them instead with pseudotopics in public debate.

Piotr Gruszczyński

13.10

20.00

Julia Holewińska **Cuerpos extraños**

Traducción: Elżbieta Bortkiewicz
Dirección escénica: Natalia Korczakowska

Cuerpos extraños es una interpretación artística de la biografía de Ewa (Marek) Holuszko. Comprometida apasionadamente con la lucha contra el sistema en los años 80, al estallar la transformación política Ewa decidió someterse a la cirugía de reasignación sexual. Esta otra transformación causó la disgregación de su familia, la falta de aceptación y finalmente el abandono. La autora dice: "Quería crear un drama separado, razón por la cual no contacté a Ewa Holuszko, quien paralelamente era informada sobre mi trabajo. Obviamente, los increíbles acontecimientos de su vida fueron mi inspiración. Los años 80 fueron particularmente importantes para mí: durante mis estudios me dedicaba al teatro de los años 80, mis padres eran activistas de oposición en aquel entonces, así que mi visión de aquella época es muy emocional".

Julia Holewińska — nació en 1983, dramaturgo, teatróloga, crítica y traductora de ruso. Graduada en la Facultad de Ciencias del Teatro de la Academia de Teatro de Varsovia y doctoranda del Instituto de Arte de la Academia Polaca de las Ciencias. Autora de los siguientes dramas: *Vodevil* (2007), *Zina* (2008), *Cuerpos Extraños* (2010) y *La Revolución de los Globos* (2010). Fue becaria del Ministerio de Cultura en dos ocasiones, 2006 y 2007. En sus textos toca temas sociales incómodos que desmitifican la historia polaca más reciente.

Natalia Korczakowska — directora teatral de la última generación, estudió dirección en la Academia Teatral en Varsovia. Además de ejercer como directora teatral, se dedica a escribir letras de canciones y desde hace poco tiempo ha venido cooperando con el Teatr Wielki — la Ópera Nacional de Varsovia, en cuyo pequeño

Julia Holewińska **Foreign bodies**

Spanish translation: Elżbieta Bortkiewicz
Stage direction: Natalia Korczakowska

Foreign bodies is an artistic interpretation of Ewa (Marek) Holuszko's biography. Passionately involved in fighting the system in the 80s, when political transformation ensued, Ewa decided to undergo a sex change. This other transformation resulted in the collapse of her family, a lack of acceptance and ultimately abandonment. The author says: "I wanted to create a separate drama, that is why I didn't reach out to Ewa Cholewińska, who in turn was informed about my work. Obviously I was inspired by the incredible events in her life. The eighties were a particularly important time for me: I concentrated on 80s theater during my studies, my parents were opposition activists back then so my perspective on those times is very emotional".

Julia Holewińska — born in 1983, playwright, theatre studies scholar, reviewer and Russian translator. Graduated from the Theatre Studies Department of the Aleksander Zelwerowicz State Theatre Academy in Warsaw, is currently doing her PhD at the Polish Art Institute at the Polish Academy of Sciences. Author of the following plays: *Vaudeville* (2007), *Zina* (2008), *Foreign Bodies* (2010), *The Baloon Revolution* (2010). Obtained two scholarships from the Ministry of Culture (2006, 2007). In her work she deals with socially awkward topics and debunks grand theories about Poland's most recent history.

Natalia Korczakowska — theatre director from the young generation. Studied at the State Theatre Academy in Warsaw. Besides directing, she also writes song lyrics. Recently she began cooperation with the Grand Theatre — National Opera, where she debuted on the small stage with Wolfgang Rihm's opera "Jakob

escenario debutó dirigiendo la ópera "Jakob Lenz" de Wolfgang Rihm. Para la temporada 2011/2012 preparará "Halka" de Stanisław Moniuszko. No tiene un compromiso exclusivo con algún teatro, sino que trabaja en los escenarios artísticos más dedicados y exploradores, tales como el TR Warszawa y el Teatr de Walbrzych, entre otros. Expone la nueva dramaturgia así como los textos clásicos que autoriza tras someterlos ella misma a una transcripción altamente divergente de su versión original.

21.00

Encuentro con **Julia Holewińska,** **autora del drama**

20.00

Bożena Umińska-Keff **Sobre la Madre y la Patria**

Traducción en castellano: Aranzazu Calderón Puerta
Dirección escénica: Ana Brzezińska

La traducción del drama ha sido posible gracias al apoyo financiero de Instytut Książki — Sample Translation Program

Tres grandes figuras forman la construcción del texto: la Madre (Madre polaca, Madre primaria, Diosa, Naturaleza), la Historia (Historia de los hombres, Historia de Polonia, Historia de las mujeres que sufren paralelamente a la Historia de los hombres que batallan), la Narración ("Se trata de que la mujer finalmente se escriba a sí misma: tiene que entrar en el texto — al igual que en el mundo y en la Historia" — Maria Janion, Izabela Filipiak, *Contiendas con la Madre y la Patria*). Así que el plano del texto está construido por tres tipos de tensiones: las personales (entre la madre y la hija), las históricas (entre los testigos de los acontecimientos y la generación de la postguerra) y las sociales (entre la narración en vigor y la narración de los excluidos: mujer-hombre, hijo-padre). Un texto construido de esta manera no puede ser homogéneo ni en el sentido de género ni de estilística. El autor utiliza el estilo de muchos textos del pasado que formaron nuestra cultura y conciencia (por ejemplo, la tragedia griega o el estilo bíblico), y de textos de cultura contemporánea (por ejemplo, *Maus*, de Art Spiegelman; *Lara Croft*; y el cine de Ridley Scott).

Bożena Umińska-Keff — nacida en 1948 en Varsovia. Poeta, publicista, investigadora de literatura, traductora. Polonista y filósofa

Lenz". For the 2011/2012 season she is preparing Stanisław Moniuszko's „Helen". She works independently with the most cutting-edge and artistically involved scenes — TR in Warsaw and the Theatre in Walbrzych. Stages both new and classic works albeit with far-reaching rewriting.

Meeting with the autor **Julia Holewińska**

16.10

20.00

Bożena Umińska-Keff **On Mother and Fatherland**

Spanish translation: Aranzazu Calderón Puerta
Stage direction: Ana Brzezińska

Drama translation was possible thanks to the financial support of the Instytut Książki — Sample Translation Program

There are three great figures that shape the structure of the text: the Mother (Mother-Poland, the Predecessor, the Child-bearer, the Goddess, Mother Nature), History (the history of man, the history of Poland, the history of suffering women alongside the history of fighting men), Narration ("the thing is that the woman should finally write herself: she must start writing about the woman and introduce the woman into the world of writing. A world from which they have been shunned with the same violence as they have been denied experiencing their own bodies: for the same reasons, by the same right and in the same, deadly purpose. The woman must enter literature by her own effort, such as she must enter the world and history" — Maria Janion, Izabela Filipiak, *Struggles with Mother and Fatherland*). The structure of the text is created by three kinds of tension: personal (between mother and daughter), historical (between the witnesses to an event and the post-war generation) and social (between the narration in force and the narration of the excluded: woman-man, child-parent). A text constructed in such a way cannot be coherent in genre and style. The author uses the style of grand works from the past, on which the foundations of our culture and and awareness lay (such as Greek tragedy and Biblical style) as well as the style of modern texts (for example Art Spiegelman's *Maus*, *Lara Croft*, a Ridley Scott film).

Bożena Umińska-Keff — born in 1948 in Warsaw, poet, social commentator, literary scholar, translator. Studied Philosophy

de formación. Autora de los poemarios *Juntos Separados*, *Sueños Sobre el Significado de los Sueños*, *No Estoy Listo*; y de los libros *Personaje Con Sombra*, *Retratos de las Judías en la Literatura Polaca*, *Barricadas*, *Crónicas Obsesivas*, *Sobre la Madre y la Patria*. Nominada en dos ocasiones al premio NIKE. Una de las primeras investigadoras en Polonia de las relaciones entre el nacionalismo y el concepto cultural del género. En sus publicaciones Umińska se enfoca en la crítica de aspectos discriminatorios dentro de la cultura polaca tales como la misoginia, homofobia y antisemitismo.

Ana Brzezińska — nacida en 1983 en Varsovia. Directora y traductora. Graduada en la Facultad de Dirección de Drama en la Escuela Estatal Superior de Teatro, en Cracovia. Anteriormente, estudiante de la Facultad Interdisciplinaria de Selección Individual de Humanidades de la Universidad de Varsovia (MISH UW) y de estudios interuniversitarios de la Academia "Artes Liberales" Fue productora teatral y traductora. Directora de los espectáculos multimedia *Años de Luchas Callejeras* en base a la novela de Michał Zymunt (2010) y *We Are Oh So Lucky* (2009, en colaboración con Harakiri Farmers). Por encargo de OHNO Cooperation y de Needcompany preparó una serie de materiales de video presentados durante la exhibición *The Tragedy of the Applause* en Roubaix, Francia, entre otros. Autora de la película documental sobre Jan Lauwers y Needcompany (producción de Yeti Films). Publica en *Didaskalia*, *Kultura Liberalna* y *Dwutygodnik*. Cofundadora y vicepresidenta del Consejo HOBO Art Foundation — fundación dedicada al desarrollo de las artes escénicas y visuales.

and Polish literature. Author of poetry volumes: *Together Apart*, *A Dream About the Meaning of Dreams*, *I'm Not Ready* and books: *Figure with Shadow*. *Portraits of Jewish Women in Polish Literature*, *Barricades*. *The Obsessive Chronicles*, *On Mother and Fatherland*. Two-time nominee for the NIKE literary award. One of Poland's first explorers of the connection between nationalism and the cultural fabric of gender. In her journalism Umińska provides a critique of the discriminatory aspects of Polish culture, misogyny, homophobia and antisemitism.

Anna Brzezińska — born in 1983 in Warsaw, director and translator. Graduated from the Drama Directing Department of the State Drama School in Cracow, earlier a student of Warsaw University's College of Inter-Faculty Individual Studies in the Humanities and the 'Artes Liberales' Academy. Before that theatrical producer and translator. Directed multimedia performances: *Years of Street Fighting* based on the novel by Michał Zymunt (2010) and *We are oh so Lucky* (2009, in cooperation with Harakiri Farmers). Commissioned by OHNO Cooperation and Needcompany she prepared a series of video works that were presented at *The Tragedy of the Applause* exhibition in Roubaix, France. Author of a documentary film about Jan Lauwers and Needcompany (produced by Yeti Films). Contributes to the following magazines: *Didaskalia*, *Liberal Culture* and *Dwutygodnik*. Co-founder and vice-president of the board of HOBO Art Foundation — a charity committed to promoting performance and visual arts.

MÚSICA

MUSIC

14.10

Gypsy Pill

22.30

Gypsy Pill es un colectivo rumbero-pandillero compuesto por cuatro artistas de Gdańsk, quienes anteriormente formaron parte de los grupos Dick4Dick y Cavalleris. Todos dejaron sus respectivos proyectos y unieron fuerzas en la compañía gitana Gypsy Pill...

Gypsy Pill es diversión pura, es un carnaval eterno con una energía de machos primitiva y entrelazada con tocaditas pseudofolclóricas a todo volumen. Durante las fiestas los chicos participan con tanta entrega que el agua escurrida de sus camisas puede apagar hasta la sed más grande. Para entretener al público, saltarán de la carroza gitana Don Toni, Gee Gee, joven Vania y Alfonso. El Gitano pasa por la ciudad sólo una vez así que Ino te lo pierdas!

Gypsy Pill is a party-hooligan collective which was formed by four artists from Gdańsk. In the past they have played in the bands Dick4Dick and Cavalleris. They left those projects to combine their forces in a gypsy band named Gypsy Pill.

Gypsy Pill is pure fun, a never ending carnival of primitive male energy combined with pseudo folk playing taken to the extreme. During the show they perspire enough water to satisfy the biggest thirst on the planet. For your satisfaction Don Toni, Gee Gee, Lil Vania and Mucho will leave the gypsy camp, and a gypsy will go just once through your village, so don't dare miss them!!!



Photo: Natalia Kalina

PROYECCIÓN DE PELÍCULA

FILM SCREENING

13.10

22.00

Sigo creyendo

Dirección: Magdalena Mosiewicz

La película narra la historia de Ewa Holuszko. Ewa vive en las afueras de Varsovia. Se gana la vida introduciendo datos a la computadora — la que iba a ser en un principio sólo una actividad pasajera lleva ya años. Antes enseñaba en la Escuela Superior Politécnica, pero eso fue antes de la cirugía de reconstrucción genital. Su "transformación" privada empezó en los tiempos de la transformación del sistema en Polonia — cambiaba la economía, el sistema político, la sociedad. Ewa Holuszko era una de los que luchaban por esos cambios — como Marek Holuszko. Marek participaba en el movimiento Solidaridad, soñaba con una Polonia pluralista, un país de libertad y equidad. Pero durante los tiempos de esta actividad nunca reveló sus sueños más profundos: reasignar su sexo y hacerse plenamente una mujer, lo que sentía ser desde infancia. Sus antiguos conocidos, quienes mientras tanto ocuparon puestos importantes en el gobierno y en altos mandos locales, preferían no aparecer en compañía de esta estrafalaria. Los empleadores la corrían bajo cualquier pretexto. Su familia tiene vergüenza de lo que pasó. La libertad por la que luchaba Ewa resultó ser limitada. La sociedad, que estuvo metida en un congelador político durante décadas, no estaba preparada para lidiar con la diversidad. Pero empiezan a nacer nuevas formas de protesta. Ewa, una vez más participa en manifestaciones, esta vez feministas. Sigue creyendo que vale la pena luchar por los cambios.

I still believe

Directed by Magdalena Mosiewicz

The film tells the story of Ewa Holuszko. She lives on the outskirts of Warsaw and works as a data entry clerk. The job was supposed to only be temporary, but she's been doing it for years now. She used to teach at Warsaw Technical University. But that was before the sex change. Her private 'transformation' began in a time of political change in Poland. The economy was changing, the political system and the society as well. Ewa Holuszko was among those that fought for change — under the name Marek Holuszko. Marek was involved in creating the Solidarity movement, he dreamed of a pluralistic Poland, a land of freedom and equality. During his activism, he never revealed his most intimate desires: to have a sex change and become the woman that he felt he was ever since he was a child. His old friends who in the meantime had obtained seats in the government and in local authorities didn't want to be seen in the presence of a 'freak'. Employers would let her go for no reason. Her family is ashamed of what happened. The freedom that Ewa fought for turned out to have its limits. A society kept in a political freezer for several dozen years is not equipped to deal with variety. But new protest movements are being created. Ewa continues to attend demonstrations — feminist ones this time. She still believes that change is worth fighting for.

19.10

20.00

Lugares de transformación

Dirección: Łukasz Konopa

Hace 20 años, Polonia y Alemania, y luego también Ucrania, empezaron el proceso de cambios. Berlín, Gdańsk y Kiev son los símbolos de la transformación sistemático-política y económica. Cambiaron los sistemas, cambiaron también las ciudades. Muchos barrios perdieron sus funciones anteriores; sus habitantes, a menudo, empobrecían, como resultado de las reformas. Los comportamientos patológicos se difundían y 'los de mejores partes de la ciudad' temían entrar en las 'peores.' La transformación de sistemas en Europa fue posible gracias a la actividad de los ciudadanos. Hoy ese tipo de actividades, en el campo de la cultura podría llevar a una revitalización social, es decir, una conversión de los terrenos postindustriales, menos desarrollados económicamente, y que se encuentran amenazados por la delincuencia o 'condenados' por los acontecimientos históricos. Un grupo de reporteros y activistas jóvenes de Alemania, Polonia y Ucrania visita Gdańsk, Berlín y Kiev, conoce lugares que están subyugados y que requieren revitalización. Se encuentran con las personas que intentan cambiar la imagen de los barrios 'olvidados.'

Places of Transformation

Directed by Łukasz Konopa

20 years ago Poland and Germany and later the Ukraine began the process of change. Berlin, Gdańsk and Kiev are symbols of political and economic transformation. The systems changed and the cities changed. Many neighborhoods lost their previous functions and their inhabitants often became impoverished as a result of the reforms. Pathological behaviours spread and those from 'the better part of town' became wary of visiting the 'worst' areas. It was the citizens that made the transformation possible. Today, civic activism in the field of culture can lead to social revitalisation — a redevelopment of postindustrial areas, places economically less developed, with high crime rates or stigmatized by historical events. A group of reporters and young activists from Germany, Poland and the Ukraine travel to Gdańsk, Berlin and Kiev to get to know places that are undergoing or that require revitalisation. They also meet the people who are striving to change these 'forgotten' neighbourhoods.



Photo: Jakub Szafrański

12.10

20.00

Seguridad e higiene en el área de trabajo revitalizador de los terrenos post-obreros

Un corto entrenamiento motriz que fortalece la actitud independiente en las actividades culturales sin el apoyo de las instituciones

Jacek Niegoda

Jacek Niegoda — estudió en la Facultad de Escultura de la Academia de Bellas Artes en Gdańsk bajo la tutela del profesor Grzegorz Kłaman, y en el Taller Intermedial del profesor Witosław Czerwonka (1991–98). Colaboró con la Galería Wyspa y Otwar-te Atelier (posteriormente, llamado CSW Łaźnia) en Gdańsk. En 1995, junto con Mikołaj Robert Jurkowski, Rafał Ewertowski, Piotr Wyrzykowski, Maciej Sienkiewicz y Artur Kozdrowski cofundó Centralny Urząd Kultury Technicznej (CUKT — Oficina Central de Cultura Técnica). En el 2000, fue uno de los autores y promotores del proyecto y de la figura de Wiktoria Cukt, la candidata virtual para la presidencia de Polonia. Realiza varios video-proyectos y actividades artísticas. En su trabajo hace referencia a la relación entre el poder, la técnica y el arte.

Health and Safety at work. A user's manual for revitalization of post-working class territories

A brief training aimed at building up an independent attitude in out of institutional cultural activities

Jacek Niegoda

Jacek Niegoda — studied at the Sculpture Department of the Gdańsk Fine Art Academy in Prof. Grzegorz Kłaman's workshop and Prof. Witosław Czerwonka's Intermedia Workshop (1991–98). Cooperated with the Wyspa Gallery and the Open Atelier (later the Center for Contemporary Art Łaźnia) in Gdańsk. In 1995 alongside Mikołaj Robert Jurkowski, Rafał Ewertowski, Piotr Wyrzykowski, Maciej Sienkiewicz, Artur Kozdrowski founded the Central Office of Technical Culture (CUKT). In 2000 he was one of the authors of the project and persona of Wiktoria Cukt, a virtual candidate for the president of Poland. Creates videoprojects and artistic campaigns. In his work he deals with the relationship between power, technology and art.

20.10

20.00

Pequeña narración

Escrito, dirigido y ejecutado por Wojtek Ziemilski

En el otoño del 2006, se descubrió que el abuelo de Wojtek Ziemilski, Wojciech Dzieduszycki, un ciudadano notable de la ciudad de Wrocław, fue por muchos años colaborador de la policía secreta comunista. La familia aún no se ha recuperado del impacto que esto le causara y sigue tratando de encontrar la verdadera historia. La respuesta de Wojtek hacia tal situación fue la realización de una presentación en forma de charla, combinando narración personal, hechos históricos, coreografía

Small Narration

Written, directed and performed by Wojtek Ziemilski

In the autumn of 2006 it was found out that Wojtek Ziemilski's grandfather, Wojciech Dzieduszycki, a notable citizen of the city of Wrocław, was for many years a collaborator with the communist secret police. The family has not recovered from the shock, and tries to arrive at the true story. Wojtek's answer to this situation was a performance in the form of a lecture, combining personal narrative, historical facts, contemporary choreography, and small and great narratives. It is an attempt to confront his artistic choices with

contemporánea, y pequeñas y grandes narrativas. Es un intento de confrontar su selección artística con una historia en la que él no tiene influencia alguna. Esta charla-presentación es una combinación de varias formas de discurso público y de expresión artística. Uno puede encontrar en ella elementos de confesión personal, de charla académica, de videoarte y de coreografía contemporánea. El teatro se entremezcla con la realidad, la narración privada con el comentario histórico — todo esto con el objetivo de lidiar con el doloroso problema de la memoria y las manipulaciones por las que ésta pasa.

Wojtek Ziemilski — nacido en 1977, es director de teatro y artista visual. Crea obras dentro de los campos del teatro, las artes visuales y la coreografía. Se graduó en dirección teatral en la Fundación Gulbenkian en Lisboa, Portugal. Ha venido enseñando enfoques contemporáneos en la realización de teatro, con un peculiar énfasis en las técnicas de ideación, el nuevo aporte del baile a la teatralidad (los así llamados "non-danse") y el uso del hecho en el escenario. Es uno de los primeros artistas en Polonia en investigar la ideación basada en reglas. También es activo en el campo de las artes visuales, sobre todo a través de sus trabajos de video y fotografía.

a history on which he had no influence. This lecture-performance is a combination of various forms of public address and artistic expression. One can find in it elements of personal confession, academic lecture, video art, and contemporary choreography. Theatre intermingles with reality, private narration with historical commentary — all this in order to cope with the painful problem of memory and the manipulations it undergoes.

Wojtek Ziemilski — born in 1977, is a theatre director and visual artist. He creates works on the border between theatre, visual arts and choreography. He graduated the theatre directing course at the Gulbenkian Foundation in Lisbon, Portugal. He has been teaching contemporary approaches to theatre making, with a particular focus on devising techniques, the new dance's (so-called "non-danse") input into theatricality, and the use of fact on stage. He is one of the first artists in Poland to investigate rule-based devising. He is also active in visual arts, working mainly with video and photography.



Collage: Wojtek Ziemilski

WORKSHOPS

ATELIERS

13.10

16.00–20.00

Consultas para los artistas

Expositores: Arne Hendriks,
Inês Moreira, Aneta Szytak,
Leire Vergara

El ingreso no requiere previa inscripción

Consultations for artists

Consultants: Arne Hendriks,
Inês Moreira, Aneta Szytak,
Leire Vergara

No registration necessary

15.10

(14.00–17.00)

16.10

(12.00–15.00)

El hombre que silbaba al trabajar y otros cuentos

Talleres de sonido para niños y adultos

Zorka Wollny

El ingreso no requiere previa inscripción

La artista convertirá el contenedor en instrumento — una caja acústica, un cajón musical. Será lugar de talleres nocturnos y cuna de cuentos. Junto con los visitantes de la casita va a crear obras radiofónicas enriquecidas por "música pobre" generada por instrumentos hechos de residuos de construcción y residuos industriales. Invitamos a músicos y aficionados, sobretodo a quienes tienen idea de cómo hacer instrumentos simples utilizando hierro, plástico y madera.

Zorka Wollny — nació en 1980 en Cracovia, donde luego estudió pintura en la Academia de Bellas Artes. Desde el 2007 trabaja en escuelas superiores de arte, entre otras, en la Escuela de Cine de Cracovia "Forma," en la Academia de Pedagogía de Cracovia y actualmente en la Academia de Arte de Szczecin. Colabora con las instituciones artísticas más importantes de Polonia. Representó a Polonia en la exhibición de creadores europeos en Bruselas en el 2007. Dos veces obtuvo la beca del Ministro de Cultura, también se hizo acreedora al premio Eugeniusz Geppert por sus logros en el campo de la pintura y en el 2010 la revista "Arteon" la denominó 'Artista del Año.' Tiene un gran interés por la coreografía, la música concreta, el videoarte; su trabajo se

The Man Who Whistled While He Worked and other stories

Acoustic workshop for children and adults

Zorka Wollny

No registration necessary

The artist is going to transform the shed into a musical instrument — an acoustic music box. It will be a place for evening workshops and storytelling. With the help of visitors she will create audio-plays enriched with 'poor music' made using instruments made from industrial waste and building materials. All musicians and amateurs are welcome! Especially those that have ideas on how to create simple instruments out of metal, plastic and wood.

Zorka Wollny — born in 1980 in Kraków. She studied painting at the Academy of Fine Arts in Kraków. From 2007 she has been working as a lecturer in various artistic colleges in Poland: the 'Forma' Film School in Kraków; the Academy of Pedagogy in Kraków, and currently at the Art Academy in Szczecin. She collaborates with leading artistic institutions and represented Poland at the exhibition of European artists in Brussels. She has twice been granted a scholarship from the Ministry of Culture, she was also awarded the Eugeniusz Geppert Prize for painting, and in 2010

encuentra en la frontera de múltiples campos. En el 2010 dirigió el espectáculo de danza *Solsticio vernal*. Un año más tarde participó como compositora en el Festival Internacional de Música Contemporánea *Warszawska Jesień*.

the 'Arteon' art magazine named her Artist of the Year. Her interests include choreography, musique concrète and video art; her work is situated on the edge of several disciplines. In 2010, Wollny directed a dance performance *Summer Solstice*. In 2011 she participated as a composer in the Warsaw Autumn International Festival of Contemporary Music.

18–19.10

16.00–20.00

¿Cómo volverse solitario y parásito por voluntad e impulso propio?

Los talleres de artes plásticas y la manifestación pública con Marek Sobczyk

El ingreso no requiere previa inscripción

Los talleres son abiertos y todos pueden participar. Están dirigidos a las personas que intentan entender su propia situación frente a la realidad social y política en la que se encuentran, dentro del marco de los procedimientos democráticos. Los talleres son para quienes quieren interpretar su situación y participar activamente en el análisis del problema de su propia subjetividad. Vamos a reflexionar sobre la cuestión fundamental: ¿cómo volverse solitario y parásito por voluntad e impulso propio?; intentaremos encontrar la respuesta. Los participantes van a preparar los emblemas, signos, textos y comunicados que van a poder utilizar para expresar su actitud. Vamos a recolectarlos en forma de exhibición-presentación-representación. Posiblemente vamos a preparar también una manifestación pública para presentar parte de esos materiales en el lugar escogido por los participantes del taller — en las calles, plazas u otros lugares.

How to become lonely and parasitical of your own free will and accord?

Art workshop and public demonstration with Marek Sobczyk

No registration necessary

The workshop is open to everyone. It is aimed at people who want to understand their position towards modern social and political reality within democratic procedures. People who want to interpret their position and actively take part in reflecting on the issue of their own subjectivity. The point in question is: *How to become lonely and parasitical of your own free will and accord?* We will try to find an answer. The participants are going to prepare symbols, signs, texts and statements which can be used to communicate their attitude. They will then be collected to form an exhibition-presentation-display. Perhaps we will create a public demonstration to present some of the materials in a place chosen by the participants — on streets, squares etc.



Zorka Wollny workshop. Photo: Guy Bosch

Productor Ejecutivo **Nowy Teatr**

Coproducer **Instituto de Arte Wyspa**
Instalación **Grzegorz Kłaman, en colaboración con los
trabajadores del Astillero de Gdańsk**
Idea y Programa **Karolina Ochab, Aneta Szytak,
Piotr Gruszczyński, Konrad Pustola, Igor Stokfiszewski,
Joanna Nuckowska**

Producción **Joanna Nuckowska**
Asistentes de Producción **Natalia Osadowska,
Dominik Skrzypkowski, Marek Władyka**
Relaciones Públicas **Natalia Osadowska, Ewa Vedral**
Director Técnico **Maciej Żurczak**
Diseño Gráfico **Błażej Pindor**
Traducción **Marta Banaszekiewicz, Anna Stąpór**
Corrección **Luis Escobedo, Ray M. Dickaty**

Proyecto realizado por ocasión de la Presidencia Polaca en la UE.
Financiado por el Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de
la República de Polonia.

Agradecimiento especial al Centro de Creación Contemporánea
Matadero Madrid, Instituto Polaco de Madrid, BENQ

www.nowyteatr.org www.wyspa.art.pl www.mataderomadrid.org www.culturapolaca.es

Ciudades y entidades colaboradoras:

Gdańsk 27–31.08: Centro Europeo de la Solidaridad, Astillero
de Gdańsk, Festival Alternativa

Kiev 7–11.09: Instituto Polaco de Kiev, Krytyka Polityczna de
Kiev, Centro de Cultura Visual y de Investigación de la Academia
Kiev-Mohyla

Bruselas 23.09–1.10: KVS — Teatro Real Flamenco, Instituto
Polaco de Bruselas, FLACC

Madrid 11–20.10: Centro de Creación Contemporánea Mata-
dero Madrid, Instituto Polaco de Madrid

Varsovia 11–13.11: Nowy Teatr, Krytyka Polityczna

Executive producer **Nowy Teatr**

Coproducer **Instytut Sztuki Wyspa**
Installations **Grzegorz Kłaman and Gdańsk Shipyard
workers**
Concept and collaboration **Karolina Ochab, Aneta Szytak,
Piotr Gruszczyński, Konrad Pustola, Igor Stokfiszewski,
Joanna Nuckowska**

Production **Joanna Nuckowska**
Production assistants **Natalia Osadowska,
Dominik Skrzypkowski, Marek Władyka**
Public relations **Natalia Osadowska, Ewa Vedral**
Technical director **Maciej Żurczak**
Graphic design **Błażej Pindor**
Translation **Marta Banaszekiewicz, Anna Stąpór**
Proofreading **Luis Escobedo, Ray M. Dickaty**

Project celebrating the Polish Presidency of the European Union.
Cofinanced by the Ministry for Culture and National Heritage of
the Republic of Poland.

Specia thanks to Centro de Creación Contemporanea Matadero
Madrid, Polish Institute in Madrid, BENQ

Cities and partners:

Gdańsk 27–31.08: The European Solidarity Centre, Gdańsk
Shipyard, Festival Alternativa

Kiev 7–11.09: The Polish Institute in Kyiv, Krytyka Polityczna,
The Visual Culture Research Centre of the Kyiv-Mohyla Academy

Brussels 23.09–1.10: KVS — Royal Flemish Theatre, The Polish
Institute in Brussels, FLACC

Madrid 11–20.10: Centro de Creación Contemporanea
Matadero Madrid, The Polish Institute in Madrid

Warsaw 11–13.11: Nowy Teatr, Krytyka Polityczna



Productor
Producer

Nowy Teatr

Coproducer
Coproducer

ISU
INSTITUTE FOR
CONTEMPORARY
ART

Financiado por
Financed by

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



Socios
Partners



krytyka
polityczna



Patrocinio mediático
Media partners

